

lo glaivo lo ferit, et l'esperit s'en aleit²⁹ a nostre signor Jhesu Crist, et li cors remast iqui ou el fu martiries³⁰.

16. Adonc veniront li religious homen et li noblo de Capadoci qui eront crestin, qui eront present qant un lo tormentave. Et qant fu morz¹, il en portarent² son cors et lo escondiront de³ precioses espices et lo seveliront en cella maisma⁴ cita ou el avit recet⁵ martirio. Nostre Seignor⁶ Deus tozpoissanz, per ce que el mostreit⁷ que les preieres⁸ de son saint martiro⁹ li eront agraables et acceptables¹⁰, ovrit los caractos¹¹ del ciel et asaolet la terra qui ere sechi de deuces¹² ploives abondaument¹³. Li feuz¹⁴ tiranz Dacians, qui avit sa malici et sa croieuta¹⁵ demena en mon seignor saint Georgio et en mainz autres martiros, recit sa venganci; qar Jhesu Criz ne plot q'el o portet plus. Quo¹⁶ Dacians partit del lua¹⁷ ou el out veu martirier¹⁸ mon (229d) seignor saint Georgio et el se coiteit¹⁹ de venir a son palais avoi ses ministros, sodanament uns chairs de fua los avironet²⁰, et en un moment furont tuit devora de cel²¹ fua. Et mos sires sainz Georges s'en aleit²² a gloriosa victoiri de martirio²³, et fu en sa compaigni li osz de la celestial chavaleri, en²⁴ la celestial gloiri, ou el est appellas per estre coronas a honor²⁵, et est ajostas a la²⁶ resplendent compaigni des martiros, avoi gauz²⁷ el s'alegre de sa perdurable²⁸ victoiri. Et iqi recit lo²⁹ guerdon de sa chavaleri³⁰ et de son travail de celui a cui no³¹ sert sanz fruit, avoi nostre³² seignor Jhesu Crist, qui est reis deuz³³ reis, qui vit et regne Deus ensens³⁴ al Paro et al Fil et al Sant Esperit per omnia saecula saeculorum. Amen.

O

De la passion saint Marc, evangeliste et martir

1. En cel tens que li apostoile eront espandu per tottes les terres del mond¹, avint que mos sires sainz Mars per la volenta de Deu venit en Egipte, dont

15. ²⁹ B s'en alit a nostron seignur ³⁰ fu martirios, B fut marturiez

16. ¹ mo^{rz}, r von c, -z auf anderem Buchstaben, B quant il fut mors ² B porteront ³ B en precieuses espices ⁴ B en cella mesma cite ⁵ B ou il sosfrit martiro ⁶ B nostres sires diex ⁷ auch B mostreit! ⁸ B les pierres ⁹ martirio, B martir ¹⁰ agraablos et acceptablos, B -es ¹¹ B carastros ¹² B douces ti B abondament ¹⁴ B faus ¹⁵ B crueuete ¹⁶ que Dacians, auch B q^{ue} ¹³ de lua, B dou lua ¹⁸ B ot veu marturier ¹⁹ B se coitoit ²⁰ uns chaires ¹⁷ e rua qui los avi torner, ebenso B; chair(e)s ist wohl Graphie für chers < carrus; dñend. nach lat. repentino turbine eos ignei currus circumdederunt ²¹ B de tel fua ²² B s'en alit ²³ B de martiro ²⁴ on la c. gl., B en la ²⁵ B honor ²⁶ a les respl. c., B a la replandant c. ²⁷ B avoy los caux ²⁸ perdurable, B perdurable ²⁹ li guerdon, B lo guierdon ³⁰ B chevalleri ³¹ zwischen no und sert 1 Buchst. rad., sert sanz auf Rasur; B no sert sanz fr. ³² B nostron seignur ³³ B reis de toz reis ³⁴ & sens, B ensem al p.

1. in der Überschrift Marsc ¹ monde, -e von c

li saint canon des apostolos et de sant' egleisi lo apellent evangeliste, per ce car premiers prediquoit² evangelo en la region de Egipto et en Libi Marmoriaco³ et en Amoniaci et en Pentapoli. En totes cites regions prediquet primers evangeilo et l'avenement nostre seignor Jhesu Crist. Tuit eil qui habitavont en cestes regions eront circumcis⁴ et serviunt a les ydoles tuit plein d'ouriota et mengavont⁵ lo sanc suffoca et fargavont les⁶ ydoles et les ymages. Tot quant que nostre sire Jhesu Crist destrusist et defendeit en son aveinement il fais-
10 siont. —

2. Quant li honorablos evangelista sainz Mars fu venus a una cita que l'un apele Cirenene, qui est vers Pentapolim, | (230a) mos sire sainz¹ Marcs li evangelista comencet a predicar la parolla Jhesu Crist et sanave² los malados et mundave los lepros et chacave³ los diablos des cors ou il^{3a} erent entra, 5 sol per la parolla Jhesu Crist. Et pluisors de celles gens cruront⁴ per⁵ lui en nostro seignor Jhesu Crist et especeront⁶ lors ydoles⁷ et arsiront, et se front baptizer el non del Paro et del Fil et del Sant Esperit. Apres fu revela mon seignor saint Marc a l'evangelista per lo Sant Esperit qu'el alet sennar la bona semenci de la sainti parolla Jhesu Crist en Alexandre. Tantost mos sire saint 10 Marcs evangelista come forz champions s'en comenceit a alar hardiement et saluet sos fraros qu'el avit converti e lor dit: „Mos sire Deus Jhesu Crist a parla a mei et m'a dit⁸ que jo aillo en Alixandre.“ Cil mengeront avoi lui et lo conveiront jusque a la na et li distront: „Nostre sire Jhesu Cris te doint bein alar!“

3. Mos sire saint Marcs li evangelista venit al segont jor en Alexandre et saillit de la naf et entreit en la cite d'Alexandre. Et sos sollars ere¹ especies et roz, et quant li sant² evangelista o vit, el dit: „Veiriment mos chemins est fais.“ Et vit un homen qui cosit sollars veuz et baillet li son sollar per addobbar. 5 Cel quant adobave lo sollar, se navret mout fort la main senestra et el criot: „Uns deus³!“ Li bienaurez sainz Marcs quant el ot que cel ot cria „uns deus“, si dit a cei meismo⁴ toz alegros: „Nostre sire Jhesu Crist a esdrecia mon chemin.“ Et escupit a la terra et meneit al dei et oinsist en la man del groller el num de Jhesu Crist, et tantost li mains fu garia. (230b) Li grollers regardet 10 la grant poissenci et la fianci de la parolla saint Marc et dit li: „Hom de Deu, jo te preio⁵ que tu vignes et albergeisses en la maison de ton serf et mengises avoi mei, qar tu m'as fait grant misericordi.“ Mos sire sainz Marcs fu alegros

1. ² prediquont ³ lat. in Libya Marmarica et Ammoniaci ⁴ es fehlt wohl
die Negation, lat. incircumcisi ⁵ mengavont ⁶ los yd.

2. ¹ sire ⁵marcs, s. von c ² sanave aus -o rad. ³ chacave aus -o rad.
^{3a} el erent ⁴ cru- von cruront auf Rasur ⁵ pri lui, lat. per ⁶ -c- von es-
peceront aus -r- korr. ⁷ ydoles aus -os korr. ⁸ et mandit, sollte f das Verbum
mandar gebraucht haben? lat. locutus est mihi

3. ¹ erēt esp. ² sa t ev. ³ non^s deus, -on auf Rasur; -s von c; lat. unus deus;
die Korrektur wird auch durch den folgenden Satz bestätigt ⁴ a cei (= sei) meistro,
lat. intra semetipsum ⁵ jo te partio, lat. obsecro te

et dit: „Nostre sire Jhesu Cris te doint lo pan de via del ciel!“ Li hom li preiet tant mon seignor saint Marc que el lo menet alegrement en sa maison.

4. Qant mos sire sainz Marcs fu entras en la maison, el dit: „Li beneicons¹ nostre seignor Jhesu Crist seit ici, oren, fraro!“ Et oreront tot sens. Et quant il orent ora, li uns fist joio a l'autro². Adonc dit li groillers: „Jo te domando³ dont en es et dont est citi parolla tant forz que tu as en tei.“ Mos sire sainz Marcs li respondet et dit: „Jo sui sers mon seignor Jhesu Crist al fiuz de Deu.“ 5 Adonc dit li hom: „Jo lo veudrin⁴ veir.“ Sainz Marcs li respondit: „Jo lo te⁵ monstre.“ Et comencet a faire lo comencement de l'evangeillo Jhesu Crist et li monstreit co que les prophetes avient dit de lui. Et adonc dit li escoffers: „Jo non oi onc mais dire les escriptures que tu dis, mais jo ay bein oi et⁶ apreïs celles que li fil⁷ des Egiptians aprenont per estudio de sapienci.“ Adonc 10 li beinaurez seinz Marcs comencet evangelizar nostre seignor Jhesu Crist et desclairist que li sapienci de cest mont ere foilli vers Deu. Tantost et li hom crut en Deu, issi que sainz Marcs, qui faisit signos et miraclos davant lui, li enseigneit. Tantost li escoffers fu baptizez et totta sa maignia et granz moutia des visins. Li escoffers ere apellas Aniamas⁸. 15

5. Qant plusors furont fait creent en Deu, li baron de la cita oïrent dire que uns homen de Galilea (230c) ere venus, qui destrusit los sacrificios des deus et desfendie que un lor¹ sacrificiest². Et querient lo per occire et posavont li prou d'agaiz. Mos sire sainz Marcs cogneissit³ lors conseuz et ordinave Anian a evesquo et ordinave treis chapellans, Mellito et Sabino et Cerdon⁴ et ordenet 5 ·vii· diaconos et autrex ·xi· elers, qui pertinient al mester de sant' egleisi, et partit d'Alexandre et alet a Pentapolim et iqi isteit deus anz et conforteit los fraros que el avit iqi converti davant et ordenet evesqos par les regions et elers. Puis s'en tornet en Alexandre et trovet los crestins qu'el avit converti, qui furont multipli⁵ en la gracie et en la fei Jhesu Crist, et troveit que il 10 orent edifia una egleisi el lua que un apele Buculico⁶, et vout dire bufleri, co est li lues ou l'un sot vendre los bufflez, et est juxta la mer de . . .⁷. Qant el vit l'egleisi, et agenoillet sei et rendoit graces et glorie a Deu. Qant li temps de lui fu acomplis, et li crestin furont multipli en fei et firent abatre les ydoles⁸, li pains⁹ de la terra cognoissirent que sainz Marcs ere tornas el pais 15 et furont plein de envei et de dolor per los miraclos qui il li avient veu faire; qar el garit los malos et rendit auz sourz¹⁰ oir et auz aveglos¹¹ donave lor

4. ¹ li ben çorç beneicons ² outra ³ demando zu lesen? ⁴ veu dū ueir, lat. vellem videre ⁵ lo to moustre ⁶ et vor apreïs fehlt, lat. sed alia audivi
⁷ li sil des E. ⁸ lat. Amanus bzw. Anianus

5. ¹ unnelor, ne von c ² sacrificient ³ cogneis lors c. ⁴ lat. Melium, Savinum et Cerdonem ⁵ ml't implia, lat. multiplicatos ⁶ lat. in loco: qui vocabatur Bubulci (vocatur Bubulus id est Bubulci in BE.) ⁷ y hat ausgelassen wohl soz les roches, lat. sub rupibus ⁸ les ydolos ⁹ li pains tde la t., der Zusatz quant von c ist überflüssig ¹⁰ auz sainz oir, darüber sourz von c; lat. surdos ¹¹ eveglos

veir. Et per co querion¹² que il lo poissant prendre, et no lo¹³ poiant trovar. Il fremion de dolor davant lors ydoles¹⁴, et en lors festes et en lor mengiers il criavont: „Granz est li vertus de cest enchantor.“

6. Il avint que li sainti festa de Pasques fu lo .xx. jor del meis Parnuchi¹, qui est .viii. kl. de mai, et en cel jor cil d'Egipto celebravont la festa de Serapi, et per cesta festa se furont tuit amassa. Et lor agait cercheront tant que il troveront mon seignor saint Marc, qui offrit la saintisma celebration de la sain- (230d) ti majesta. Il lo pristront et li² mistront una corda al col et lo trahinavont³ et disiont: „Trahinem lo buflo a lua⁴ de la buffleri!“ Mos sire sains Marcs, qant un lo trahinave, rendie graces Jhesu Crist al salveor et disit: „Beauz Sire Deus, reis Jhesu Cris, jo te rendo gracies, qar jo soi dignos de soffrir cesta peina per ton nun.“ Dementres que un lo trahinave⁵, li terra et les perres rompiont sa chere, et les peres⁶ en eront sanglentes. Qant il l'orent trahina jusq' al vespre, il lo meistront en la chartra jusque il fust devise de qal mort il l'osciroient. Entor la mie nuit, que les portes de la chartra eront closes⁷ et les gardes⁸ dormiont davant les portes, li terra comenceit a tremblar mout fort et li anglos nostre Seignor descendit de cel e⁹ tochet mon seignor saint Marc l'evangelista et dit: „Marc, servens de Deu, princes et dux des sains qui serant en Egipto, toz nuns est escriz en livro de la celestial via et toz memoriauz no serra guerpis el seglo. Tu es faiz¹⁰ compains de la soverana¹¹ vertu, qar tes esperiz sera recoilliz en ciel et tes repues ne perira.“

7. Qant mos sires sains Marcs vit qu'el arit tal fin, el levit ses¹ mains al ciel et dit: „Beauz Sire Deus Jhesu Crist, jo te rendo² graces de co que tu no m'as gerpi, mais m'as numbra avoi tos sainz. Jo te preio, Sire Deus³ Jhesu Cris, que tu receives en pais m'arma et que tu no la⁴ laissases partir de ta graci.“ Quant el ot ico dit, mos sire Deus Jhesu Crist venit a lui en tal habit com el ere qant el alave avoi sos discipulos, et en cella forma en⁵ que el ere davant q'el soffrit passion, et li dit: „Pais seit a tei, Mars nostre evangelista!“ Et sainz Marcs respondit: „Mos seignor Deus Jhesu Cris.“ Et tantost s'en alet. Qant venit al matin, toz li poblos del pais⁶ de la cita (231a) s'asemblont⁷ et giteront mon seignor saint Marc de la chartra et li mesiron⁸ una corda al col et lo trainavont et disiont: „Trahinas lo boflo en la buffleri!“

5. ¹² qerion¹³ no la p. ¹⁴ ydoles aus -os rad.

6. ¹ lat. mensis parmuthi octavo kalendas maias ² le mistront ³ trahivont ⁴ leua, von c korr.; ist al lua zu lesen? ⁵ trahinave aus -o rad. ⁶ peres aus -os rad. ⁷ closes aus -os rad. ⁸ les gardes aus los -os rad. ⁹ descendit el lui ou cochet, y meinte wohl lue; aber lat. . . . descendit de caelo, qui tetigit eum . . . ; der folgende Obliquus mon seignor zeigt, daß auch er tochet hatte ¹⁰ faiz aus fiuz korr. ¹¹ soverantja, lat. supernae

7. ¹ sos mains ² rende, ist so hier nicht möglich ³ sire dous, lat. domine J. Chr. ⁴ no lo l. ⁵ en vor que fehlt, oder statt que quo zu lesen? ⁶ li poblos del pais des pains, del pais als lautlich korrekte Formen aus dels pains wurden also schon von y nicht mehr verstanden ⁷ s'asemblont et giteont, auf Rasur, lat. convenit, eiicientes

8. Mos sire sainz Marcs, quant un lo trahinave, rendit graces a nostre seignor Jhesu Crist et disit: „In manus tuas, domine, comendo spiritum meum.“ Et qant mos sire sainz Mares ot co dit, el trespasset de cest seglo. Una grant compaigni des paiens venirent en¹ lua et vouciron ardre son cors. Adonc par la proeci² de Deu Jhesu Crist lo salveor del mond una forz tempesta levet et li 5 venz soffleit mout fort et li soleuz se oscurit et li toneres furont granz et li ploivi fu mout granz deis lo matin jusq' al vespre, issi que maintes maisons i chaisiron et maint homen i furont mort.

9. Les gardes avoient paor et laisseront lo cors et fuiron. Li autri, qui s'en¹ escharniont, disiont que lors deus Serapins² avit lo jor de sa festa visita cest homen. Adonc veniron li religious homen et preisiron lo saint cors et lo porteront lai ou el avit acostuma orar a nostre Seignor sens cessar. Li forma de mon seignor saint Marc l'evangelista ere tauz: El avit³ lunc nas et granz sorcil et 5 longi barba et beaus euz, et ere revouz et tost alanz et de bon habitu⁴ et de meian eago, et avit chines en son chia, et ere continenz et plein de la graci Deu. Qant li religious orent dit lor oraisons, il lo seveliron si cum li costuma de la cita ere, et lo posaron en un vas taillia de pera et firon memoiri de lui a oraisons et a preeres et orent grant joi de co que el deservit avoir lo precioz 10 trono d'Alexandre, et fu (231 b) posas en la partia devers orient. Li beinaurez evangelista fu li primers des decipulos nostron seignor Jhesu Crist qui fust cevelis⁵ en Alexandre de Egipte. El fu seveliz lo .xxx. jor segont⁶ ceuz d'Egipte, segont los romans .vii. kl'. de mai, segont los hebreuz .xvi. Adonc tenion l'empeiro de Roma Gaius et Junius, regnant nostre seignor Jhesu Crist, cui 15 est honors et glori el seglos de seglos.

P

De la passion saint Blaive, martyr Jhesu Crist
nostre douz seignor et creator

1. Co nostre sire Jhesu Crist soffrit que li cors des crestins fusant martiria en una cita de Capadoci, qi est apella Sebasta¹, eleisit nostre sire Jhesu Cris martros qui expandisant lor sanc per lui issi qu'el avit expandu lo sin per euz, no pas tant soulament d'omenz, mais de fennes ausi, qi conquesiron la corona 5 de via perdurable per martirio. Uns de ces fu li noblos champions Jhesu Crist Blaivos, qui ere sainz hom². Tot lo tens de sa via fu sous et simples, et issi que

8. ¹ statt en lua eu lua = el lua zu lesen? ² rührt proeci für lat. providentia schon von r her?

9. ¹ ʒonʒ sen escharniont ² lat. Serapis ³ el avint ⁴ las schon r habitus statt habitudinis optimae? ⁵ cevelis ⁶ lo .xxx. jor de g.c; lat. nur die tricesimo, qui est apud romanos...

1. ¹ lat. in Sebastea civitate Cappadocie ² home, -e ausradiert

un leit del beinaure Job, purs, ignocens, Deu orans, verais, debonaire, et se abstenie de tot mal. Li citain q̄i habitavont en Sebastia, cita de Capadoci, viront sa bona via et lo³ eleisirent a evesq̄o.

2. Qant el fu evesq̄o, el s'en alet en una montaigni, que un apele Argei, et iqi iteit en una balma. Et les besties des champs venient totes a lui. Et si per aventura i aust alcuna besti¹ qui aust aucun mal ou dolor, illi venie corrant al seint evesq̄o en² la balma, et li sainz evesq̄o les seinave, et eles eront tantost
5 garies. —

3. En cel tens comandet Agricola¹, qui ere proos de la cita, que un amasseit tottes les bestes des champs. Cil qui deviont accueillir (231 c) les bestes venièrent en la montaigni ou habitave sainz Blaivos li evesq̄o et viront la balma et grant moutia² de bestes davant. Cil se meravillèrent et distront: „Que vout co estre?“
5 Il s'aproismerent de la balma et troverent saint Blaive qui ere a oraison³. Tantost il s'en tornerent et distront al proost co que il aviont veu. Qant li proos ot co oi, el comandet que li chavaler alessant avoi euz et tant de crestins que il troveriont li amenassent. Cil alerent en la montaigni d'Argei et entreront⁴ en la balma et troveront mon seignor seint Blaivo orant et li distront: „Sail de
10 laienz, li proos te demande!“ Qant mos sire sainz Blaivos los vit, si ot grant joi et dit: „Mi douz fil, jo irei avoi vos. Hei remembre nostre seignor Jhesu Crist de mei. | En cesta noit m'est aparissus treis vois et me dist: „Ofreis mei les⁵ bestes ci que tu seuz!“ Et or, mi douz fil, bein seiez vos venu, mos sire Deus Jhesu Crist est⁶ avoi nos.“ —

4. Qant il s'en alavont ensens, el convertie los paiens a Deu et lor faisit¹ bones amonitions et oraisons senz cesar². Les genz li aportavont³ los malos et el metie les⁴ mains sus et los rendie toz sans et les beisties⁵. O⁶ qant alguns se fichave os en la gorgi eu⁷ aresta de peison, o qant alcuna chosa ere raisti
5 sodanement, un l'amenave los malos, et el lor disie dignes oraisons, et tantost gariont. Il avenit que una fenna avit un sol fil, qui domettes que mengave⁸ de peisson, li aresta del peison li ficheit en la gola, issi que li enfes⁹ fu come morz. Li mare de l'enfant aportet l'enfant et lo gitteit davant los pies mon seignor saint Blaivo et criet et ploreit et dist al sant evesq̄o: „Sers del salvator nostre
10 seignor Jhesu Crist, aies merci de (231 d) mon fil, per co que jo non ai mais que cestui!“ Et montre al saint evesq̄o ce q̄e ere aventa¹⁰ a son fil sodanement. | Mos sire sainz Blaivos poset la man sus l'enfant et seigneit del signo de la croiz la gorgi de l'enfant et levet les euz vers lo ciel et dit cesta oraison: „Seignor

1. ³ lo vor eleis. *fehlt*

2. ¹ bestia, -a *ist ausradiert* ² et en la balma, et *war zu streichen*

3. ¹ *lat.* Agricolaus ² *Ms.* ml'tia ³ qui ere a raison, *lat.* orationem suam facientem ⁴ entreront ⁵ los b. ⁶ est vor avoi *fehlt*, *lat.* nobiscum est

4. ¹ lor falsit ² cesar ³ vor li aportavont *ist* li aporta *durchgestrichen*
⁴ los mains ⁵ los boistios, *am letzten* o *ist radiert*; *lat.* animalia ⁶ q̄& qant, o *ist aber richtig*, *lat.* aut ⁷ eou aresta, eu kann bleiben ⁸ mongave ⁹ enfes
aus enfes rad. ¹⁰ ere auenti son fil; oder avenu a zu lesen?

Deus Jhesu Crist, qui a ceuz qui t'apelont es igneuz aidare et salvare, escouta l'oraison¹¹ de ton serf, et l'espina del peisson, qui est fichia en la gorgi de 15 l'enfant, per ta sainti vertu osta et lo salva!" Et quant el ot s'oraison fenia, tantost el rendet l'enfant tot garri a si mare. —

5. Mo sire sainz Blaivos ere cogneissus a Naples¹, qar el i avit apreïs les² ovres de medicina. Et quant mos sire sainz Blaivos venit per lo chemin, una povra fenna, qui non avit ma quei un porc, et li leus ere venus soudanement, si l'en avit porta, — li fenna preïet mon seignor saint Blaivo de la besti. Qant li sainz hom o oit, el rit et li dit: „Fenna, no soiez iria, tos pueres te serra 5 rendus!" Et domentres que il alavont per lo chemin, et li lous lor venit a l'encontra et rendet a la fenna veva son porc tot san. —

6. Quant mos sire sainz Blaivos fu entras en la cita de Sebaste, Agricolars comandet que un lo maisist en la chartra. Et cel meismo jor el sist en son sego et comandet que un lo li amenet davant. | Agricola li proos vit mon seignor saint Blaivo, si lo comencet primerement a losenger et li dist paroles bones et dist: „Blaivo, amis des deus, alegra toi!" Mos sire Blaivos li respondet et dit: 5 „Bons proos, et tu t'alegra et no di plus deus, mais diablos, qar il serant mis el fua perdurable, et cil qui los aorent avoi!" Agricola fu iries et comandet que un lo (232a) batist de granz pauz. Et dementres que un lo batie, el dist al proost: „Dessennas et amonestare de les armes que cuillant¹ a perdition, tu me cuides estrangier per cestes peines de l'amor de mun Deu et de mon salveor Jhesu 10 Crist. Mais tu no pos, qar jo ai mon esforceor², mon seignor Jhesu Crist, mon salveor, lo fil de Deu lo vif." Quant li fouz³ proos no lo poet partir de la fei de Jhesu Crist, el comandet que un lo meisist en chartra.

7. Qant li bona veilli oit dire la perseveranci de la fei que mos sire sainz Blaivos li martir, champions Jhesu Crist, avit, illi fist ocire lo porc que illi avit recovra¹ del lou per sa preïeri, et preïst la testa del porc et los pies toz souz et o mist en un vaissellet et d'autres fruiz de terra. Ausitost et² la lumeri o sei, et o portait mon seignor³ saint Blaivo en la chartra et li preïot que en 5 mengest. Mos sire sainz Blaivos en rendet graces a Deu et beneit lo conduit et mengeit et dit a la fenna: „Fenna, perfei ma memoiri de cest ensamplo, et ta meïsons non apovrira de toz los beïns qui de Deu sont. Et si alcuns vout issi fairi com tu as fait par cest ensamplo en memoiri de mei, el ara lo celestial don⁴ de nostre seignor Jhesu Crist et la beneïcon toz jorz." Et cilli bona veilli recit 10 lo comandement del sant martiro⁵ et s'en alet alegrement en sa maison glori-

4. ¹¹ la raison, lat. orationem

5. ¹ lat. in Nicopoli ² le oures

6. ¹ kann cuillant belassen werden, oder ist daraus aillant, oder s'en aillant zu bessern? ² Ms. eher esforceor ³ statt fouz sollte feuz stehen, lat. iniquus; so noch öfter im folgenden

7. ¹ auit recouro ² ein Verbum, etwa preïst, scheint notwendig zu ergänzen; lat. nur lumine accenso; oder sollte hinter o sei die Entsprechung von accenso stecken? ³ mon şife seignor ⁴ dō ūn de n. s. ⁵ del sant martirio, lat. martyris

fiant et beneissant Deu. Et co est emplî en cesta bona veva que illi fit en memoiri de lui.

8. Agricola li proos comandet que un li amenet mon seignor saint Blaivo en sa segunda chambra. Et quant un lo li ot amena, li proos li dist: „Blaivo, aora los deus o¹ tu morres!“ Sainz Blaivos respondit: „Li deu qui ciel et terre no firont perichant! Li (232b) torment que tu me promes per espavantar me
5 promettont via perdurable².“ Quant li felons proos vit que el no changereit son cuer, el comandet que un lo pendeit en un fust, et a pignos de fer ardenz que un arsis sa cher. Quant lo chors del sant evesco ardeit, mos sire sainz Blaivos martir Jhesu Crist dist al felon jugo: „Las a toi, croieuz hom, qui me cudes espavantar, sachez, jo ai nostre seignor Jhesu Crist qui me conforte, et no teimo
10 peines. Nos ardem³ los desirables beins que sont promise a ceuz qui queront Jhesu Crist.“ Adonc comandet li fouz proos que un lo despendeit et meisit en la chartra. —

9. Quant un portave lo saint martir Jhesu Crist mon seingnor saint Blaivo en la chartra, .vii. fennes, qui amavont et creimont Deu, lo seigion¹ et recivont les gottes del sanc qui degotavont de sa cher et s'en ogniont. Quant li felon² qi lo portavont les vieront, et les³ preiseront et meneront al proost et distront
5 q'elles erent crestianes. | Quant li proos les vit, el lor dist: „Apaisses vos et sacrifices as deus!“ Celles responderont et distront al proost: „Si tu vouz que nos creian et sacrifian as deus, alem juxta les aiges, et met tes deus en un sac et lia lo o⁴ plomp! Et nos laveren nostres faces el lac per co que quant nos parteron d'iqi, que nos sacrifien as deus.“ Li proos fu alegros et baillet sos deus
10 a les fennes. Les fennes crestianes preidront les ydoles⁵ et les giteront el plus prefund del lac. Quant li proos vit co que elles oront fait, el fu forsennes et trop irries et ferit de ses mains de l'una a l'autra come leons rugiens entor ses chavalers et dit: „Per quei non avez vos tenu nostres deus que il no fusant gita el prefond del lac?“ (232c) Li chavalier respondiront et distront: „Tottes fennes
15 ant parla a toi per engin et per barat per co que enz⁶ gitassent nostros deus el prefond del lac.“ Les fennes distront a una vois: „Nostre verais Deus no soffre barat, mais vaines fustes et perres et ors et argent et tuit cil que s'i fient.“ —

10. Li proos fu irries et comandet que un les meisist en la forneis de fu ardent et les surefundist un de plomp et les escoinsendit apres a pignos de fer. Et fist

8. ¹ vor o ist ou durchgestrichen ² perdurable ³ ist ardem in arem oder avrem zu ändern? lat. expectans desiderabilia bona illa

9. ¹ -iont von seigiont steht auf Rasur, d. h. x schrieb zuerst Deu lo seignor, korrigierte sich dann wohl selbst; lat. sequebantur eum ² quant li felon^soie^olo portavont^{il} les sueront; vor lo Verweiszeichen auf Zusatz am Rande et ses genz que ce; d. h. c änderte zu quant li felons oi ce, et ses genz que cel(o) portavont, il les sueront; aber auch das s- von sueront ist sekundär. In Wirklichkeit war aber nur oi der Handschrift in qi zu bessern, um die rechte Lesung herzustellen, lat. quas videntes iniqui illi, qui eum ducebant, tenentes eas deportaverunt praesidi . . . ³ los pr. ⁴ & o plomp, & zu streichen, lat. bullans eos plumbo ⁵ los ydolos, -os zu -es rad. ⁶ euz git.

faire ·vii· genelles de eran chaudes et les fist espandre en ·i· haut lu et dit a les
·vii· fennes: | „Elizes una chosa de cestes does: O vos sacrifies as deus et gardas
vostres vies o vos irreis sus cestes ganelles, o si vos ne volez, vos soffrires los 5
tormenz q̄i vos sont apareillia¹.“ Li una de les fennes, q̄i avit deus fiuz, corrit
et prist una de les gonelles et la mist el fua, et tantost fu arsa. Li dui enfant
distront a lor mare: „Mare, no nos laissi perir en cita terra, mais issi qom tu nos
as nuri de ton doz lait, issi nos empleis de la doctrina del² celestial regno!“ —

11. Tantost comandet li proos que un les pendist e que un arsit lor cherz a
pignos de fer ardens. Les saintes fennes veient, qant un les¹ tormentave, que
laiz degotave de lors cherz en lue de sanc, et lor cherz resplendit come flamma
de fua et blancheiave come nes². Li angelo descendiont del ciel et les saluavont³
et disiont: „Non ais paor, li bons ovrers q̄i a bon comancement et bona fin est 5
beneit de celui qui l'aloiet. Et qant el a recet son loier, el s'en vait alegros a sa
maison. Issi vos vos estes travaillez que vos recives la via pardurable⁴ de
(232d) nostro seignor Jhesu Crist.“ Adonc li proos comandet que un les des-
pendit et que un les meisist en la fornais ardent. Et tantost que eles furont
meises en la fornais, et li fues esteinsit. | Les⁵ beinaures fennes sailliront de la 10
fornais sanes et salves⁶, et li proos lor dist: „Laisses vostos enchantemenz et
aoras nostros deus!“ Les⁷ ·vii· saintes fennes distront come a una vois: „Sire
Deus Jhesu Cris, gloiri seit a tei, nostre Deus, qui regnes el seglos, qui nos as
deignia appellar en la via perdurable⁸ de ta pidia.“ Et distront al felon proost:
„Coiti d'aemplir co que tu as comencia de nos, qar Jhesu Cris nos a apella en 15
son celestial regno.“ —

12. Adonc fu irriez li proos et donet sentenci sus elles. Li ministro de iniquita
les preistront et les meneront al lua q̄i lor ere diz. Les saintes fennes prieront as
ministros que les laissesant orar, et il si firont. Elles s'agenoilleront et distront:
„Quauz deus est granz si que nostre Deus, qui¹ nos a parti de les tenebres² et
nos a meis en cesta douci lumeri? Et per co te querem, Seigner³, Sire granz et 5

10. ¹ so war der Wortlaut der ganzen Stelle sicher nicht schon bei F; lat. . . iussit . . .
septem aereas tunicas exardere, expandere autem tunicas candentes in alio loco
(var. splendidum autem linteum expandi in alio loco, bzw. septem camiseas lineas
in alio loco poni) et dixit sanctis mulieribus: Eligite vobis unum de duobus: aut
sacrificantes diis, eruite animas vestras, ambulantes super lineam, aut si nolueritis,
iudicari habemini in eis, quae parantur vobis, tormentis; die Entsprechung von
. . . autem tunicas candentes kann von X ausgelassen worden sein, auf den dann auch
haut statt outro, o vos irreis statt e vos irreis zurückgehen wird ² de la doctrina
del celestial regno, lat. regni caelestis gaudiis; steht doctrina für ursprüngliches
delectation?

11. ¹ los tormentave ² come fues, sicher Versehen von X statt nes, lat. ut nix
³ saluant, lat. salutantes eas ⁴ pardurable ⁵ los b. f. ⁶ sans et salvos,
-os zu -es rad., aber auch sans ist zu berichtigen, lat. illaesae ⁷ les ·vii· s. f. aus
los rad. ⁸ perdurable

12. ¹ nostre Deus qui fehlt, aber sicher zu ergänzen nach lat. quis deus magnus
sicut Deus noster qui . . . ² tenebros, lat. tenebris ³ seigner aus -or rad.

terribilis, nostre Deus, que tu nos degneisses aconpaignir a sainti Tecla, la primeri martira, et reci les preieres de ton serf saint Blaivo, qui nos a enseignia a venir a la possession⁴ de la via pardurable⁵ per cest glorious martirio!“ Et qant elles oront ora, elles se leveront de terra et tenderont lor mains vers lo ciel
 10 et distront tottes ensens de net cor: „Seignor Deus, nostre reis, glori seit a tei, qui as deignia que nos itam⁶ a ton sacrificio come oeilles⁷. Recives nostres armes davant ton saint (233a) celestial sacrificio!“ | Li dui enfant veniront corent a lor mare et a les autres et distront: „Vostres coronas sunt apparrellies en la cort a nostre Deu celestial. Comandas nos a nostro saint et fort martiro⁸
 15 Jhesu Crist, saint Blaivo, nostre evesco et nostro paro!“ Li felon ministro tailleront les testes a les .vii. fennes et issi s'en alerent a Deu per la fei nostre seignor Jhesu Crist. —

13. Al tiers jor et li feuz proos se sist en son sego et comandet que un li amenet mon seigno saint Blaivo l'evesco¹. Et quant un li ot aduit, el li dit: „O tu ora o tu te laissi!“ Li saint martir de Jhesu Crist li respondeit et dit: „Feuz proos, tu es aveglos et no veis la lumeri Jhesu Crist al verai Deu. Cuides tu que neguns
 5 qui cognoise lo verai Deu, aoreise les ydoles²? Tu les aora, qar jo no teimo tes peines! Co que tu vouldres si fai de mei! Mes cherz sont en ta poesta, m'arma est en la poesta Jhesu Crist.“ Li proos respondit et dit saint Blaivo: „Si jo te geto el lac, qui te porra aider, cel que tu aores, que tu apeles Jhesu Crist?“ Mos sire sainz Blaivos li dit: „Tu aores los diablos escumunies et cuides estre sauz,
 10 et jo aoro lo verrai Deu vif et perdurable et crei estre sauz. | Or t'enseignerei en ceta ague la vertu de mon Deu.“ Adonc comandet li feuz proos a mettre saint Blaivo el lac. Mos sire sainz Blaivos fist lo signo de la crois sus l'aigi, et tantost estoit fermement sus l'eigi come sus terra sechi, et sist sei el mei del lac et dit as ministros de iniquita: „Se vos avez vestres deus³, moustras lor⁴ vertu et
 15 entras cai!“ Adonc lai en- (233b) treront .lxv. homen, qui tantost plongeront el fonz de l'aigi⁵. Li angles nostre Seignor descendet a mon seignor saint Blaivo et li dit: „Glorios, entra et reci la corona que nostre sire Jhesu Crist t'a appareillia!“ Adonc se levet mos sire sainz Blaivos et alet sus l'eigi fermement come sus terra sechi. Et qant el fu saillis del lac, una granz lumeri li apparit davant
 20 la faci, issi que tuit cil qui lo veiont s'en merveilavont. —

14. Li fauz proos dit al sant martiro¹: „Tu no vouz aorar los deus?“ Mos sire saint Blaivos respondet: „Chaitifs, cognois que jo sui serfs Jhesu Crist et non aoro los diablos fellons!“ Adonc li croieuz proos fu trop irries et gitit sa sentenci sus lui et dit: „Ices escumunies, qui m'a mesprisia et contredit a mon comande-

12. ⁴ possession *ist schon von x aus passion korr.*, *lat.* possessionem ⁵ pardurable *aus -o korr.* ⁶ nos itom ⁷ come o celles, *lat.* oves ⁸ martirio, *lat.* martyri

13. ¹ lo uesco, lo zu le *rad.* ² ydoles *aus -os rad.* ³ uostres *m̃ deus* ⁴ lo vertu, *hier lo aber = lor*, *lat.* virtutem eorum; monstras *statt* moustras *zu lesen?* ⁵ de l'aigi

14. ¹ martirio, *lat.* martyri

ment et fait hontos as deus et fait morir oitanta homen, jo comando que un li 5
 taillet la testa et as deus enfans avoi. | Adonc mos sires sainz Blaivos comencet
 a orar et dit: „Beauz Sire Deus, qui m'as delivra des ydoles², qui mes tenebres³
 as fait lumeri, Deus de vertus, qui seis sus Cherubin et ovres les caractes del
 ciel, qui as ton arc tendu en ta main, de quei tu as feru lo diablo et as mort lo
 dragon, escouta mei qui sui tes sers, et deigni nostres armes recivre en ton regno 10
 par ta sainti graci et per lo sacrificio de nostre passion! Qar tu no deneies⁴ a
 negun de tes fiaus qui te queront ta misericordi.“ Domentres que el orave ico,
 una nua descendit del ciel et luisist sus lui et nostre Sire li dit: „Bons cham-
 pions, jo farei qant que tu m'as requeru, et no tant soulament co, mais tota ta
 oraison perferei et beneirei les maisons de toz ceuz qui t'arant en memoiri per 15
 la foi que tu as en moi.“ —

15. Et qant nostro Sire ot tot dit, tantost li serganz qui tenie (233c) lo¹
 glaivo, taillet la testa mon seignor saint Blaivo et as deus enfanz. Co fu fait
 fors los murs de Sebastia sus una pera lo tierz jor de fevrier. | Una fenna que
 teimave Deu et amave, qui esteit nomea Lysea², prist los cors de³ seins martiros
 et los⁴ sevelit iqi ou il eront eu mort ensens. Et encor⁵ jusque al jor de ui⁶ fait 5
 Deus grans miraclos per euz. —

16. Qant li beinauree¹ veilli qui li avit dona en la preison la testa et los pies
 del porcel, oit dire que mos sire saint Blaivos avit recet martirio, illi fist la
 memoiri de lui segont la promessa que illi fait qant el ere en la chartra, et no
 pas tant soulament a sos parens, mais a sos amis² la beneison des frui- 5
 z de terra. Mos sire saint Blaivos recit martirio lo tiers jor de fevrier en Sebastia
 la cita, dont Agricola ere proos, regnant nostro seignor Jhesu Crist, cui est
 honors et gloiri es perdurables seglos des seglos. Amen.

Q

De la passion saint Adrian martir et de ses compaignons et de Natale sa moillier

1. En ceuz jorz que¹ fu li secunda persecutions de Maximia lo tirant, qant el
 entret en Nicomedi la cita per occire toz los crestins qui creiont en Deu, tantost

14. ² ydoles *aus* -os *rad.* ³ mes tenebres *aus* mos tenebros *rad.* ⁴ tu no
 doneis, *lat. ASS. nichts Entsprechendes*

15. ¹ la gl. ² *lat. Elissa, var. Eliphea, Helisea* ³ *wohl des seins m. zu lesen*
⁴ lo sevelit ⁵ *enoor statt encor* ⁶ *de ui, die beiden letzten 1-Striche sind aber von*
späterer Hand, ursprünglich wohl d'ei (ei < hodie)

16. ¹ beinaures ² *ein Verbum muß ausgelassen worden sein, etwa apportet zu*
ergänzen; lat. (ASS.) anders: . . . et non tantum illa mulier ex fructibus terrae
afferebat benedictionem in reliquum, sed etiam omnes amici eius . . .

1. ¹ qui fu, *lies* qu'il fu?